



Број: 17-14-1-2187-2/14
Сарајево, 25. септембар 2014. године

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

PRIMLJENO:	26.09.2014		
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Arhivski broj
0102-05-2	-	1064	119

#

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију меморандума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам, ради давања сагласности за ратификацију:

Меморандум о разумијевању између Босне и Херцеговине и Владе Републике Чиле о сарадњи по питањима одбране. Меморандум је потписао г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ, 23. јула 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог меморандума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о меморандуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



Broj: 08/1-33-05-2-25537-2/14
Sarajevo, 18.09.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

INITIALS: 23-09-2014

17	17-1	2187-1
----	------	--------

16. Murziden
23.09.14
B.F.

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratificiranju Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Čile o suradnji po pitanjima obrane, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratificiranju Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Čile o suradnji po pitanjima obrane, potpisan u Sarajevu 23. srpnja 2014. godine na hrvatskome, bosanskom, srpskom, španskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 42. redovitoj sjednici, održanoj 5. prosinca 2013. godine donijelo Odluku o prihvaćanju navedenog Memoranduma i ovlastilo Zekerijaha Osmića, ministra obrane Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj memorandum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 107. sjednici održanoj 10.09.2014. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratificiranju Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Čile o suradnji po pitanjima obrane.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratificiranja navedenog memoranduma.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE REPUBLIKE ČILE

O

SURADNJI PO PITANJIMA OBRANE

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE ČILE O SURADNJI PO PITANJIMA OBRANE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Čile (u daljnjem tekstu: "Strane");

Sukladno ciljevima i principima koji su sadržani u Povelji UN-a;

Želeći doprinijeti miru i sigurnosti;

Želeći da se nastavi promoviranje bilateralne suradnje o pitanjima obrane;

Postigle su sljedeći dogovor:

Članak 1. Svrha i principi suradnje

1. Svrha ovog memoranduma o razumijevanju (MoU) je da uspostavi principe na kojima će biti utemeljen i promoviran razvoj suradnje između „Strana“ po pitanjima obrane.
2. „Strane“ će suradnju po pitanjima obrane utemeljiti na principima jednakosti, suvereniteta, reciprociteta i uzajamnih interesa.
3. Ovaj memorandum (MoU) neće utjecati na pravo „Strana“ da stupe u slične memorandume o razumijevanju (MoU) sa drugim državama.

Članak 2. Definicije

1. „Strana koja šalje,” znači država koja šalje personal, materijale i opremu na teritoriju „Strane koja prima”.
2. „Strana koja prima,” znači država koja na svojoj teritoriji prima članove personala, materijale i opremu od „Strane koja šalje”.
3. „Personal,” znači vojno i civilno osoblje koje je angažirano od agencija „Strana”.

Članak 3. Područja suradnje

Suradnja po pitanjima obrane se može provoditi u sljedećim područjima :

1. Razmjena mišljanja o politici obrane i sigurnosti;
2. Pitanja tehnologije oružja i obrane;
3. Vojna edukacija i obuka;
4. Logistička potpora;
5. Vojni sektori u vojnoj kontroli i razoružanju;
6. Operacije potpore miru;
7. Upravljanje u kriznim situacijama;
8. Vojno informiranje;
9. Vojna Medicina;
10. Vojni zakon;
11. Vojno nadgledanje i kartografija;
12. Vojno znanstveno istraživanje (teoretsko i primijenjeno);
13. Druga područja koja će biti usuglašena od „ Strana”.

Članak 4.

Oblici suradnje

Suradnja „Strana“ može biti realizirana u sljedećim oblicima:

1. Posjete na razini ministara, zamjenika ministara obrane, načelnika stožera ili drugih predstavnika „Strana“.
2. Posjete radnih i ekspertnih skupina.
3. Slanje i /ili razmjena eksperata.
4. Sudjelovanje u međunarodnim vježbama i/ili operacijama, sukladno domaćim zakonima svake „Strane“.
5. Vojna edukacija i/ili obuka oružanih snaga „Strana“, sukladno domaćim zakonima svake „Strane“.
6. Razmjena iskustava i konzultiranje u području zajedničkih interesa.
7. Sudjelovanje u konferencijama, simpozijima, seminarima i radnim timovima.
8. Sudjelovanje u vojnim i oružanim izložbama.
9. Studijska putovanja za vojne postrojbe i civile.
10. Kulturni i športski događaji.
11. Druge forme koje „Strane“ mogu međusobno dogovoriti.

Članak 5.

Implementacija Memoranduma o razumijevanju

1. Agencije „Strana“ za implementaciju, koje su nadležne za provedbu ovog memoranduma o razumijevanju:
 - a. u slučaju Vlade Republike Čile, Ministarstvo Narodne obrane Republike Čile;
 - b. u slučaju Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Ministarstvo obrane Bosne i Hercegovine;
2. U cilju provedbe ovog memoranduma o razumijevanju, „Strane“ će moći da zaključe protokole i dopune Memoranduma koji je potpisan od strane njihovih ovlaštenih predstavnika.

Članak 6.

Planiranje suradnje

1. Temeljem ovog memoranduma o razumijevanju, „Strane“ će provesti godišnji bilateralni plan suradnje za narednu godinu.
2. U cilju pripreme godišnjeg bilateralnog plana o suradnji za narednu godinu, agencije za implementaciju će razmijeniti nacрте za narednu godinu prije ili na 15. listopad.
3. Godišnji bilateralni plan suradnje za narednu godinu će uključiti sljedeće: definiranje i opis aktivnosti, broj sudionika, mjesto održavanja, trajanje i datum aktivnosti i druge potrebite informacije.
4. Usklađeni godišnji bilateralni plan suradnje za narednu godinu biti će potpisan od strane ovlaštenih predstavnika agencija za implementaciju prije ili na 15. prosinac.
5. Strane mogu formirati zajedničku radnu skupinu za implementaciju ovog memoranduma o razumijevanju.

Članak 7.

Financijski aspekti

Osim ako nije drugačije međusobno dogovoreno:

1. „Strane“ će snositi sve troškove koji proizilaze iz implementacije ovog memoranduma, na recipročnom temelju i sukladno domaćim zakonima svake „Strane“.
2. „Strana koja šalje“ će snositi:
 - a. Troškove prijevoza izaslanstva iz mjesta porijekla do mjesta zadnje destinacije u zemlji koja prima i povratne troškove;
 - b. Troškove zdravstvenih usluga koji mogu biti potrebiti tijekom posjete.
3. „Strana koja prima“ će snositi:
 - a. Lokalne troškove za prijevoz izaslanstva od mjesta okupljanja gdje oni izvršavaju planske aktivnosti;

- b. Troškove obroka, smještaja i planiranih kulturnih aktivnosti.
4. „Strana koja prima“ će osigurati, ukoliko je to potrebno i ukoliko je utemeljeno na dostupnosti institucionalnih sredstava, žurne i temeljne zdravstvene i stomatološke tretmane za članove izaslanstva i personala „Strane koja šalje“, kao i vojno zdravstvena središta, sukladno domaćim zakonima svake „Strane“. Ostale zdravstvene i stomatološke usluge biti će pokrivenne sredstvima privatnog zdravstvenog osiguranja.
 5. Nedefinirani troškovi koji mogu nastati tijekom implementiranja ovog memoranduma o razumijevanju, biti će pokriveni temeljem reciprociteta i pod uzajamnom suglasnosti „Strana“.

Članak 8.

Zaštita informacija, dokumentacije i podataka

1. „Strane“ će zaštititi informacije, dokumentaciju i podatke koje prima ili razmjenjuje svaka „Strana“ tijekom implementacije ovog memoranduma o razumijevanju, sukladno relevantnim domaćim zakonima.
2. „ Strane“ će se uzdržavati od odavanja informacija dobijenih u okviru ovog memoranduma bilo kojoj trećoj strani ili navoda, bez pisane suglasnosti prvobitne „Strane“.
3. Informacije, dokumentacija i podaci koji su primljeni ili razmijenjeni od „Strana“, kao i suradnja pod ovim memorandumom, neće biti iskorišteni protiv interesa bilo koje „Strane“.

Članak 9. Rješavanje sporova

Svaki spor koji se pojavi tijekom implementiranja ovog memoranduma ili u svezi sa kreiranjem istoga, biti će riješen putem konzultacija i izravnim pregovorima između „Strana“ i neće biti podnešen na rješavanje bilo kojoj trećoj strani.

Članak 10. Izmjene i dopune za Memorandum o razumijevanju

Svaka strana može ponuditi izmjene i dopune u pisanoj formi za bilo koju odredbu sadržanu u ovom memorandumu o razumijevanju. Kada se obje strane dogovore, izmjene i dopune će stupiti na snagu sukladno proceduri koja je opisana u članku 11.

Članak 11. Završne odredbe

„Strane“ razumiju da ovaj instrument neće utjecati na obveze, usvojene od „Strana“, koje mogu da proisteknu iz drugih međunarodnih sporazuma.

1. Ovaj memorandum o razumijevanju stupa na snagu šezdeset (60) dana nakon posljednjeg obavještenja, tako što će jedna strana, kroz diplomatske kanale, informirati drugu stranu da su sve potrebite domaće formalnosti ispunjene za njegovo odobrenje. Međutim, ako je moguće, „Strane“ će se ponašati sukladno odredbama ovog memoranduma, od datuma potpisivanja istog.
2. Ovaj memorandum će važiti za neodređeni rok. Bilo koja strana može da raskine ovaj memorandum, u bilo kom trenutku, u razdoblju od devedeset (90) dana, putem pismenog obavještenja poslatog preko diplomatskih kanala.
3. Ukoliko je neko financijsko pitanje ili žalba neriješena u razdoblju raskidanja, u tom slučaju će odredbe, koje se

primjenjuju za izrečena pitanja ili žalbe u ovom memorandumu, važiti sve dok se ona konačno ne riješe.

4. U slučaju raskida ovog memoranduma, „Strane“ će biti dužne da se nastave ponašati sukladno članku 8, ovog memoranduma.

Sačinjeno dana 23.07.2014. godine, u Sarajevu duplikatu na španjolskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, uz potpunu autentičnost svih.

Ukoliko se pojavi bilo koje neslaganje u kreiranju ovog memoranduma o razumijevanju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Doljepotpisani ovlašteni predstavnici strana potpisali su ovaj memorandum o razumijevanju.

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**ZA VLADU
REPUBLIKE ČILE**

**MINISTAR OBRANE
ZEKERIJAH OSMIĆ**

**MINISTAR NACIONALNE OBRANE
JORGE BURGOS**
